

བོད་ཡིག་ཐ་སྐད་བཀའ་བཅད་སློབ་བསྒྲགས།

藏文名词术语规范公报

༢༠༢༢ལོའི་འདོན་ཐེངས་བཅུ་པ།
2022 年第十期

བསྐྱམས་འདོན་ཐེངས་༡༣༤པ།
总第 134 期

སྤོང་ཁྱེར (ས་གནས) དང་རྫོང་ (རྫོང) ལག་གི་བོད་སྐད་ཡིག་ལས་དོན་ལྟ་ལྟན་གཞུང་ལས་ཁང་ (རྫོང་རྒྱུར་རྫོང)
དང་། གསར་འགྱུར་སྡེ་ལག་སྤོངས་ཐད་གཏོགས་འབྲེལ་ཡོད་སྡེ་ཚན། སློབ་གྲྭ་ཚེ་འཕྲིད་ལག་བཅས་ལ།

༢༠༢༢ལོའི་ཟླ་ལའི་ཚེས་༦ཉིན་བོད་རང་སྤྱོད་སྤོངས་བོད་ཡིག་ཐ་སྐད་བཀའ་བཅད་ལྟ་ལྟན་ལྟན་ལང་ནས་
ཏོག་གསར་སློབ་ཚད་ཅིན་འགོག་སྐོར་གྱི་ཐ་སྐད་ཚེག་གསར་༡༧བཀའ་བཅད་བྱས་པ་བཞིན་འགྲེམས་སྤེལ་སོང་བས་དེ་
ལྟར་གཅིག་གྱུར་བེད་སྤྱོད་བྱེད་དགོས་པ་ལས་རང་འཚམ་གྱིས་བཟོ་བཅོས་རྒྱག་མི་ཚོགས། དེ་དག་གྱུར་གོའི་བོད་སྤོངས་
བོད་སྐད་ཡིག་དྲ་ཚུགས་དང་། གྱུར་གོའི་བོད་སྤོངས་དྲ་ཚུགས། གྱུར་གོའི་བོད་སྐད་རྒྱུང་འཕྲིན་དྲ་ཚུགས། གྱུར་གོའི་
བོད་སྤོངས་གསར་འགྱུར་དྲ་ཚུགས། གྱུར་གོའི་བོད་སྤོངས་འཕྲིན་དྲ་བཅས་ཀྱི་ཐོག་ནས་འཚོལ་ཚོགས་པ་དང་དེ་བཞིན་
《བོད་སྤོངས་ཉེན་རེའི་ཚོགས་པར》 དང་། 《བོད་སྐད་ཡིག་ལས་དོན》 《རྒྱ་བྱེད་སྲེང་མོལ》 《བོད་སྤོངས་
གསར་པ》 《མི་དམངས་ཀྱི་བོད་སྤོངས》 《བོད་སྤོངས་སྲིད་གྲོས》 སོ་ཚེགས་པར་དང་དུས་དེབ་ཀྱི་བོད་ཡིག་པར་
མའི་ཐོག་ཏུ་འདུ་བཀོད་ཡོད། གལ་ཏེ་བཀའ་བཅད་དགོས་པའི་ཐ་སྐད་གསར་པ་ཡོད་ཚེ་zangwenshuyu @
126.comལ་སློབ་ཡིག་བསྒྲུར་གནང་ཡོད་པ་མ་ཟེའོ།

各市（地）、县（区）藏语文工作委员会办公室（编译局）、各新闻单位、区直各有关单位、各大中院校：

西藏自治区新词术语藏文翻译规范委员会于2022年9月6日
审定通过了新冠肺炎防疫相关新词术语及短语 91 条，现予公布，
务必按照公布的规范术语统一使用，不得擅自改动。所有审定规范
的名词术语可在中国西藏藏语言文字网、中国西藏网、中国藏语广
播网、中国西藏新闻网和中国西藏之声网上和《西藏日报》《藏语
文工作》《半月谈》《新西藏》《人民西藏》《西藏政协》等藏文版刊
物上查询。如有需要审定规范的新词术语请发送到 zangwenshuyu
@126.com 信箱为谢！



2022 年第十期规范术语

༢༠༢༢ལོའི་བཀའ་བཅད་ཐ་སྟོན་འདོན་ཐེངས་བཅུ་པ།

新冠肺炎防疫相关术语

དོག་གསར་སློ་ཚད་རིམས་འགོག་སྐོར་གྱི་ཐ་སྟོན།

A

爱心菜包 གཅེས་སེམས་ཚལ་ཕུམ།

B

包保责任 འགན་འཁུན་གཙམ་ལེན། འཁུར་རྒྱུ་འགན་འཁུན།

保供方 མཁོ་སློད་འགན་ལེན་མཁན།

保供点 མཁོ་སློད་འགན་ལེན་ས་ཚོགས།

闭环隔离管控 གཏུབ་ཟུམ་ལོགས་བཀར་དམ་བསྐྱབས། ཟུམ་འཁོར་ལོགས་བཀར་དམ་
བསྐྱབས།

闭环供货 གཏུབ་ཟུམ་ཚོག་འདོན། ཟུམ་འཁོར་ཚོག་འདོན།

闭环管理 གཏུབ་ཟུམ་དོ་དམ། ཟུམ་འཁོར་དོ་དམ།

C

差异化防控 དཔྱེ་བ་ཡོད་པའི་འགོག་སྐྱོལ།

场所码 གནས་ཡུལ་བཤེར་ཏྲགས།

次密切接触者（次密接者） འབྲེལ་འདྲིས་གང་འཚམ་ཡོད་མཁན། བརྒྱུད་
འབྲེལ་པ།

D

大白 གོས་དཀར་ཅན། དཀར་ཚེན།

大冲洗	ལྷུས་བཤལ་ཆེ་མོ།
大消毒	གཙང་སེལ་ཆེ་མོ། འུག་སེལ་ཆེ་མོ།
单采单检	ཁེར་ལེན་ཁེར་བཤེར།
单间单治	ཁེར་འཛོག་ཁེར་བཅོས།
单元门把手	ཐེམ་ཚན་སྒྲིབ་ལག་འཇུ།
低风险区	ཉེན་ཁ་ཚུང་ཁུལ།
低压缺氧	རྒྱུང་གཞོན་དམའ་ལ་གསོ་རྒྱུང་མི་འདང་བ།
电梯按键	སྒོག་སྐྱེས་མཐེབ་གཞོན།
电子门磁	སྒོག་རྩལ་སྒོ་སྤྱད།
动态清零	སྐབས་བསྐྱུན་གཙང་བཟོ།
动态调整	སྐབས་བསྐྱུན་ལེགས་སྒྲིག།

F

防范区	དོགས་ཚོན་ཁུལ།
封控区	བཀག་སྡོམ་ཁུལ།
风险城市旅居史	ཉེན་ཡོད་གོང་ཁྱེར་དུ་འགོ་སྡོད་བྱས་མིན།
逢阳快转	གདགས་ཐོན་ལྗར་སློ།
复阳	གདགས་གཤིས་བསྐྱར་མངོན།

G

高风险区	ཉེན་ཁ་ཆེ་ཁུལ།
管控区	དམ་བསྐྱུགས་ཁུལ།

H

患者收治区	ནད་བ་ཉར་བཅོས་ཁུལ།
-------	-------------------

黄码医院 ཏྲགས་མེར་སྐྱོན་ཁང་།

J

减少外出、不聚集、不扎堆 ཕྱི་འགོ་ལུང་ཙམ་བྱེད་པ། འདུ་འཛོམས་མི་
བྱེད་པ། ཅུབ་ཅུབ་མི་བྱེད་པ།

交叉感染 ཕན་ཚུན་འགོས་ཁུབ།

解封不解防 བཀག་གྱུ་སྐྱོད་ཀྱང་འགོག་ཚོན་མི་སྣོད་པ། གྱུ་སྐྱོད་ཀྱང་ཚོན་མི་སྣོད་པ།

静默管理 འཇགས་སྣོད་དོ་དམ།

静态管理 འཇགས་རྣམ་དོ་དམ།

居家办公 ཁྱིམ་དུ་བསྐད་ནས་གཞུང་ལས་སྐབ་པ།

K

抗原检测 གདོད་འགོག་བཟག་དཔྱད།

快封、快筛、快消、快解 ལྷུར་ཚོམ། ལྷུར་གསེད། ལྷུར་སེལ། ལྷུར་སྐྱོད།

L

两点一线 གནས་གཉིས་ཐེག་གཅིག

临时气膜实验室（火眼实验室） རྟོགས་འཕལ་རྒྱང་སྦྱིེ་ཚོད་ལྷ་
ཁང་། (འཕལ་མིག་ཚོད་ལྷ་ཁང་)

楼梯扶手 རྟོག་རུ། རྟོག་འཛོག་ལག་འཇུ།

漏检不检 བཟག་དཔྱད་བྱ་རྒྱུར་ལུས་པ་དང་མ་བྱས་པ།

落地检 འགྱུར་བཞེད།

M

慢性用药需求病人 རྐྱུན་རིང་གཏོང་དགོས་པའི་ནད་པ།

每日零报告制度 ཉེན་རེའི་ངེས་ལུགས་ལམ་ལུགས།

密切接触者（密接者） འབྲེལ་འདྲིས་དམ་ཟབ་ཡོད་མཁན། （ཐད་འབྲེལ་པ།）

N

能者上、庸者下、劣者汰 འཛོལ་པ་ཡར་བསྐོས། མི་འཛོལ་མར་པབ།
ཐ་ཞན་པར་བྱད།

逆行者 རྒྱལ་སྐྱོད་པ།

R

人不出区、严禁聚集、有限活动 རྒྱུ་ལུལ་ནས་མི་དོན་པ། ཅུབ་
འཛོམས་མི་ཚོག་པ། འགོ་སྐྱོད་ཕན་བྱ་ལས་བྱེད་
མི་ཚོག་པ།

日产日清 ཉིན་ཐོན་ཉིན་སེལ།

日清日结 ཉིན་སེལ་ཉིན་རྩིས།

软隔离 ལྷག་བཀར། ལྷག་རྣམ་ལོགས་བཀར།

S

三天两检 ཉིན་གསུམ་བཤེར་གཉིས།

三消一静 སེལ་གསུམ་འཇགས་གཅིག

社会面清零 རྒྱུ་ཚོགས་ཐོག་ལ་གཙང་བཟོ།

社会面管控 རྒྱུ་ཚོགས་ངོས་ཀྱི་དམ་བསྐྱབས།

社会情绪 རྒྱུ་ཚོགས་ཀྱི་འཆར་སྣང་།

上门采样 སློ་རྩར་དབེ་ལེན།

生活垃圾临时收集点 འཚོ་བའི་གད་སྟོགས་གནས་སྐབས་བསྐྱུ་ཅུབ་བྱེད་གནས།

“十一大症状” 人员 རད་ཉྟགས་བརྒྱ་གཅིག་ཡོད་མཁན། （发

热 ཚ་བ་རྒྱས་པ། 干咳 རླམ་སྒོ་ལུ་བ། 乏力 གཞུགས་པོར་ཤུགས་མེད་པ།

咽痛 མིང་པ་ན་བ། 嗅觉减退 ལྷ་ཚོར་ཉམས་པ། 味觉减退
ལྷ་ཚོར་ཉམས་པ། 鼻塞 ལྷ་འགག་པ། 流涕 ལྷ་ཚུ་དོན་པ། 结膜炎
མིག་སྐྱེའི་གཉན་ཚད་རྒྱས་པ། 肌痛 ཤ་གནད་ན་བ། 腹泻 རྩོད་པ་བཤལ་
བ)

十字纸质插花封条 གྱུར་ཏྲགས་ཤོག་སྐྱར་སྒོ་ཐེལ།

W

网格化+信息化 ཏྲ་མིག་ཅན་+ཚ་འཕྲིན་ཅན།

物资存储区 དངོས་ཚོག་གསོག་ཉར་ཁུལ།

物资运输车辆通行证 ཚོག་སྐྱེལ་འཁོར་རིགས་ཀྱི་ལམ་ཡིག།

X

“先消毒、双套袋” ལྷོན་ལ་དུག་སེལ་དང་སྒོད་ཁུག་ཉིས་བཏུམས།

消杀 སེལ་གསོད། དུག་སེལ་འབྲུ་གསོད།

Y

养老托育中小微企业 མན་གསོ་བྱ་བཅོལ་གྱི་ཁེ་ལས་འབྲིང་ཚུང་ཕན་གསུམ།

一般接触者 ལྷིར་བཏང་འབྲེལ་འདྲིས་པ།

一地一策 ཡུལ་རེར་རྒྱས་རེ།

一日三检 ཉེན་གཅིག་བཤེར་གསུམ།

一小区一处方 ཁུལ་ཚུང་རེ་ལ་སྒྲན་སྒྲུར་རེ།

医护办公区 ལྷན་བ་དང་སྒྲན་གཡོག་གི་གཞུང་ལས་ཁུལ།

疫情外溢 རྩོད་ཡམས་ཕྱི་མཆེད།

应隔尽隔 རོགས་སྐྱབས་བཀར་དགོས་ཡོད་ཚད་བཀར་བ།

应检尽检 བཤེར་དགོས་ཡོད་ཚད་བཤེར་བ།

应接尽接	ཁབ་རྒྱལ་དགོས་ཡིད་ཚད་རྒྱལ་པ།
应收尽收	བསྐྱ་དགོས་ཡིད་ཚད་བསྐྱ་བ།
应治尽治	བཅོས་དགོས་ཡིད་ཚད་བཅོས་པ།
硬隔离	བཅན་བཀར། བཅན་རྣམ་ལོགས་བཀར།
有序解封	བཀག་རྒྱ་རིམ་སློང།
院感防控组	སྤྱན་ཁང་ནང་གི་འགོས་འགོག་ཚོགས་ཚུང་།
愿检尽检	བཤེར་འདོད་ཡིད་ཚད་བཤེར་བ།

Z

藏医药干预治疗	བོད་སྐྱམ་གྱིས་འགོག་བཅོས་བྱེད་པ།
只进不出	འཇུག་བ་ལས་དོན་མི་ཚོག་པ།
滞留旅客	སོར་ལུས་འགྲུལ་པ།
中风险区	ཉེན་ཁ་འབྲིང་ཁུལ།
终末消毒	མཐའ་སྐྱེའི་དུག་སེལ།
转介制度	རྒྱུར་གཏོང་ལམ་ལུགས།
资源共享、多元共建	ཐོན་ཁུངས་མཉམ་སྦྱོང་དང་སྣ་མང་མཉམ་སྐྱེན།
足不出户	བྱིམ་ནས་མི་དོན་པ།